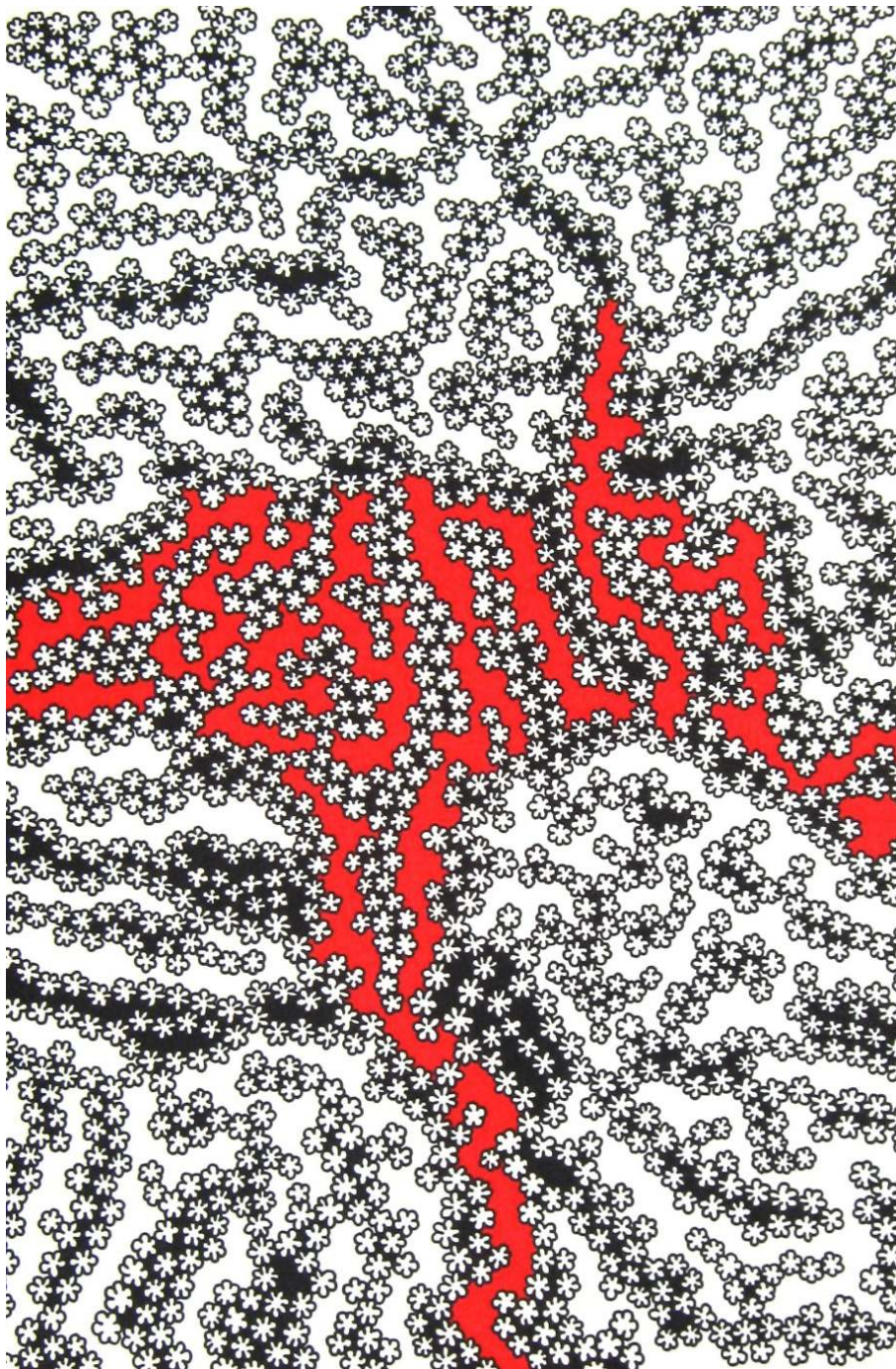


春眠不觉晓
处处闻啼鸟
夜来风雨声
花落知多少

Sueño primaveral, ni el alba sentí,
oigo pájaros llorar por todos lados,
de noche vino el fragor de la tormenta.
Di si sabes ¿cuántas flores han caído?



«The fingerprints of the flowers' crime»
(inkwatercolor.com)

título	
春	晓
chūn	xiǎo
spring, gay, love, life primavera	dawn, to know amanecer, alba, conocer

esquema de color

春 眠 不 觉 晓
chūn mián bù jué xiǎo

Sueño primaveral, ni el alba sentí,

处 处 闻 啼 鸟
chù chù wén tí niǎo

oigo pájaros llorar por todos lados,

夜 来 风 雨 声
yè lái fēng yǔ shēng

de noche vino el fragor de la tormenta.

花 落 知 多 少
huā là zhī duō shǎo

Di si sabes ¿cuántas flores han caído?

traducción 1ª; versos dodecasílabos (pero no el verso nº 4)

combinaciones

不 觉 不 覺 bù jué unconsciously no consciente	处 处 處 處 chù chù everywhere, in all respects en, por todas partes	多 少 多 少 duō shǎo how much, how many cuanto, ¿cuál número?	夜 来 夜 來 yè lái during the night durante la noche	风 雨 風 雨 fēng yǔ stormy weather tormentoso, penalidades
---	---	--	---	---

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

春 chūn spring, gay, love, life primavera	眠 mián sleep sueño	不 bù not no	觉 jué feel, aware sentir, percibir	晓 xiǎo dawn, to know amanecer, alba, conocer
处 chù a place, location sitio, lugar	处 chù a place, location sitio, lugar	闻 wén to hear oír	啼 tí to cry, mourn llorar, afligido	鸟 niǎo bird pájaro, ave
夜 yè night noche	来 lái to come venir	风 fēng wind, news, style viento	雨 yǔ rain lluvia	声 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido
花 huā flower, blossom florecer	落 là leave behind olvidar	知 zhī to know, to be aware conocer	多 duō many, much, multi- muchos, numerosos	少 shǎo few, little poco, carente

tradicional vertical

春
晓
春
眠
不
觉
晓
处
处
闻
啼
鸟
夜
来
风
雨
声
知
多
少
花
落

notas

No creo que los pájaros estuvieran «singing|cantando» [Bynner W., 1929], ni dando «trinos» por la primavera [Dañino G., 2001]. Creo que los pájaros estaban llorando por las flores, que es mi interpretación de [啼 | tí | to cry, mourn | llorar, afligido].

pictogramas

耳
ěr
ear | oreja

门
mén
door | puerta

caligrafía

1 2 3 4 5 6

diagrama

耳
ěr
ear | oreja

门
mén
door | puerta

闻
wén
to hear | oír

con la oreja pegada a la puerta → para oír bien

fonético

1 2 3

esquema tonal

chūn mián bù jué xiǎo
 chù chù wén tí niǎo
 yè lái fēng yǔ shēng
 huā là zhī duō shǎo

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 232. Título «A spring morning».

[Dañino G., 2001] Página 50-51. Poema 9. Título «Amanecer».